

96 - Ar miliner - Le meunier

Marie PALARIC. Rostren (Rostrenen) 05.09.1979



O bremañ p'on dizoursi, 'kavan un tamm amzer,
P' emañ dastumet an e'st ha laket er solier,

A zo deu't 'barzh ma spered da gompoziñ ur son,
War sujed ar merc'hed koant ha da verc'hed ar c'hanton,

War sujed ar merc'hed koant ha d'an holl verc'hed yaouank,
Pere zo akoustumet da lipañ (1) gwin ardent,

Pere zo akoustumet da lipañ lodevi;
Oblijet mat e ve' ar gwaz da ziwall diouti,

Diwall a ra diouti 'el 'barzh 'pres an arc'hant,
'Vit ampechiñ ar gomer da gavet 'pezh 'n 'e' c'hoant.

Met bep mare deus ar 'zhun 'n em gava 'r miliner:
"Dre un devezh mat oc'h deu't kar n'e' ket Yann 'barzh ar gêr.

Miliner! Deu't en kambr da gargañ ur sac'had,
Hag ho pedan, miliner, da gas n'añ din d'ar marc'had.

C'hoezh ho avertisan mat 'rôk 'h it 'mêz deus ma zi,
Ne lârit ket ger da zen ha muiamp lodevi.

Pa vo gwerzhnet ar sac'had ha touchet an arc'hant,
Pa vo kavet ar gomer, neuzen 'vo gwin ardent!

- Boñjour dac'h-c'hwi, komer Vari, ha dac'h-c'hwi, komer
Janed,
Pell zo bras deus an amzer na mamp ket 'n em welet,

Pell zo bras deus an amzer na mamp ket 'n em welet,
Demp da glask bop a vannac'h evit torriñ hon sec'hed.

Petra 'po c'hwi 'ta komer? Kar me 'm 'o gwin ardent
Kar he'zh, a glevan lâret, zo un dra ekselant.

Petra 'muiamp c'hoezh komer? Koulz e' kavet lodevi
He'zh 'digaso gwrez d'hon penn ha nerzh en hon izeli!"
(*)...

'Benn ar fin 'oent erru me'v ha oent deu't war ar ru,
Ha n'ent ket gwell blên gant an hent kar brallo 'rênt d'an
daou du!

(1) lipañ, lipat: litt. "lêcher".

Maintenant que je suis sans souci, je trouve un peu de temps,
Puisque la moisson est rentrée et mise dans le grenier,

Il m'est venu à l'esprit de composer une chanson,
Au sujet des jolies filles et des femmes du canton,

Au sujet des jolies filles et de toutes les jeunes femmes,
Qui sont habituées à boire de l'eau-de-vie,

Qui sont habituées à boire de l'eau-de-vie;
Le mari est obligé de la surveiller,

Il la surveille comme l'argent dans l'armoire,
Pour empêcher la commère d'avoir ce qu'elle désire.

Mais à tout moment de la semaine arrive le meunier:
"Vous tombez un bon jour, car Jean n'est pas à la maison.

Meunier! Venez dans la chambre pour remplir un sac,
Je vous en prie, meunier, portez-le moi au marché.

Encore je vous avertis avant de sortir de chez moi,
Ne dites rien à personne et nous aurons de l'eau-de-vie.

Quand on aura vendu le sac et touché l'argent,
Quand on aura trouvé la commère, alors il y aura de l'eau-de-vie!

- Bonjour à vous, commère Marie, et à vous, commère
Jeannette,
Il y a bien longtemps que nous ne nous sommes vues,

Il y a bien longtemps que nous ne nous sommes vues,
Allons prendre un verre pour casser notre soif!

Qu'aurez-vous commère? Pour moi, j'aurai de l'eau-de-vie
Car c'est là, d'après ce que j'entends, une excellente chose.

Qu'aurons-nous encore, commère? Autant avoir de l'alcool
Cela donnera de la chaleur à nos têtes et de la force à nos
membres!"

A la fin, elles étaient ivres, elles allèrent dans la rue,
Elles ne marchaient pas bien droit car elles penchaient des
deux côtés!